

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » _____ 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Практический курс устного перевода (немецкий)

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9, 10 семестр)

Разработчик

Канд. филол. наук, доцент Скляр Н.В.

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии

Н.В. Скляр

Протокол

от « 15 » _____ 2024 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий)» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2. Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
8 семестр		
Тема 1. Профессиональная этика переводчика.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 2. Особенности последовательного перевода.		
Промежуточная аттестация	ОПК-2	Зачет
Тема 1. Основы универсальной	ОПК-2	Устный опрос, выполнение

переводческой скорописи.		практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 2. Микрореферирование и языковая компрессия.		
Тема 3. Последовательный перевод на переговорах.		
Промежуточная аттестация	ОПК-2	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-2	<p>Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу.</p> <p>Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
9 семестр			
Практические занятия	60	-	-
Самостоятельная работа студента	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		
10 семестр			
Практические занятия	60	-	-
Самостоятельная работа студента	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое	

		содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Контрольные вопросы:

- 1) Переговоры. Типы переговоров и способы подготовки к ним.
- 2) Основные фазы двусторонних переговоров.
- 3) Набор речевых клише для различных этапов переговоров.
- 4) Дискурсивные глагольно-именные коллокации.
- 5) Способы и методы выражения коммуникативных интенций на неродном языке
- 6) Правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях.

Типовые задания:

Aufgabe 1. Spielen Sie folgende Situation vor:

Gesprächsthema: Kommerz

Gesprächspartner: Chefin der Vertriebsabteilung Helga Schwarz und ihrer Kollegen von der deutschen Seite und Ingenieur eines Kindervergnügungsparks Iwan Tschernow mit der Dolmetscherin von der russischen Seite

Initiator der Gespräche: russische Seite

Ziel: Erkundigung um eine Liefermöglichkeit von aufblasbaren Attraktionen.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische. Beachten Sie die Wiedergabe der Realien.

1. Er glaubte nicht an das Geschwätz der Volksgemeinschaft, weil er sah, dass es Reiche und Arme im Dritten Reich gab. 2. Nun hatte das Verschwinden mehrerer von der Feme Verurteilter Aufsehen gemacht. 3. Der Reichstag heißt nicht Reichstag und nicht Parlament, sondern er heißt „Capitol“. 4. Und nun durfte Diederich ihm dienen, er war sein Leibfuchs. (H. Mann „Der Untertan“). 5. Von seinen vielen Orden trug er nur das Goldene Vlies (L. Feuchtwanger „Goya“). 6. Dieses geistliche Gericht, die Inquisition, das Heilige Offizium, hatte seine Pflicht getan. (Ebenda).

Aufgabe 3. Suchen Sie die russischen Entsprechungen. Recherchieren Sie bei Bedarf.

1. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EU)
4. Internationale Atomenergie-Organisation (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische UNION (IPU)
7. Organisation der Erdöl exportierenden Länder (OPEK)
8. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)

9. Auswärtiges Amt
10. Die Grünen
11. Bundeskriminalamt (BKA)
12. Weltgesundheitsorganisation (WHO))
13. Union der sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR)

Aufgabe 4. Hausaufgabe: Bereiten Sie sich auf Verhandlungen:

1) Lernen Sie folgende spezielle Lexik:

die Konjunktur	конъюнктура
die Produktionsverlagerung	локализация производства
die Produktion umstellen	перепрофилировать производство
einen guten Ansatz im Markt haben	
kein probates Mittel, etwas zu erreichen	не самое удачное средство для достижения (целей)
vor Ort	на местах
das günstige Investitionsklima	благоприятный инвестиционный климат
unentgeltliches Grundstückpachtrecht für 49 Jahre	бесплатная аренда участка на 49 лет
Freistellung von der Gewinnsteuer für die ersten 5 Jahre	освобождение от налога на прибыль на первые 5 лет
die Leitung verlegen	проводить коммуникации

Aufgabe 5. Lernen Sie die Redemittel auswendig:

Danke, dass Sie sich Zeit genommen haben, ungeachtet dessen, dass Ihr Terminplan prall gefüllt ist.	Спасибо, что нашли для нас время, несмотря на Вашу занятость.
Wir sind sehr erfreut, Sie bei uns empfangen zu können.	Мы очень принимать Вас у себя.
Im Begriff auf begrenzte Zeit möchten wir gerne sofort zur Sache kommen.	Понимая, что время ограничено, мы хотели бы перейти сразу к делу.
Das Interesse unsererseits liegt eindeutig vor.	Интерес с нашей стороны имеется в любом случае.
Wir würden Sie gerne bei uns zu Gast haben.	Мы будем рады видеть Вас у нас в гостях.

2.1. Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Wie beeinflusst die Technologie das Menschliche Leben?
2. Traumjob oder Albtraum.
3. Einige interessante Fakten über die deutsche Sprache.
4. Bewerbungsschreiben.
5. Wie wird die Umwelt verschmutzt?
6. Mein Berufswechsel.

7. Einladung. Erklären Sie den Inhalt und Struktur Ihrer Einladung.
8. Die Deutschen erkennt man....
9. Keine Lust zum Lernen. Berichten Sie von der Situation.
10. In vielen deutschen Städten....
11. Meine Lieblingsreiseziele in Deutschland.
12. Berufe in der Zukunft.
13. Wie wichtig ist die Familie in Deutschland?
14. Die deutsche Küche.
15. Freizeitaktivitäten in Deutschland.
16. Wie kann man die deutsche Kultur besser verstehen?
17. Erste Schritte in einem neuen Land.
18. Die Bedeutung von Bildung in Deutschland.
19. Mein Lieblingsdeutscher Film.
20. Die Mode in Deutschland.
21. Traditionelle deutsche Feste und Feiertage.
22. Sozial Media und seine Auswirkungen auf die Gesellschaft.
23. Meine Zukunftsvisionen.
24. Die Rolle von Musik in der deutschen Kultur.
25. Die Bedeutung von Sprachenlernen in der heutigen Welt.
26. Die Politik in Deutschland.
27. Die Beziehung zwischen Deutschland und anderen Ländern.
28. Die deutsche Wirtschaft im Wandel der Zeit.
29. Die Rolle von Sport in Deutschland.
30. Meine schönsten Erlebnisse beim Deutschlernen.
31. Wie wird die deutsche Gesellschaft mit Umweltproblemen umgehen?
32. Wie hat die deutsche Geschichte die heutige Kultur beeinflusst?
33. Welche Rolle spielen Technologie und Innovation in Deutschland?
34. Wie verändert sich die deutsche Arbeitswelt durch Digitalisierung?
35. Was sind die Herausforderungen für die deutsche Gesundheitsversorgung in Zukunft?
36. Welche Auswirkungen haben Klimawandel und Umweltschutz auf die deutsche Industrie?
37. Wie wird die deutsche Bildungspolitik die Zukunft der jungen Generation prägen?
38. Welche Möglichkeiten bietet Deutschland für internationale Studierende?
39. Was sind die sozialen Unterschiede in Deutschland und wie können sie überwunden werden?
40. Wie wird sich der demografische Wandel auf die deutsche Gesellschaft auswirken?

41. Welche Rolle spielt die Kunst in der deutschen Kultur?
42. Wie wird sich die deutsche Medienlandschaft in Zukunft entwickeln?
43. Welche Chancen und Herausforderungen sehen Sie für die Integration von Migranten in Deutschland?
44. Wie können soziale Innovationen dazu beitragen, gesellschaftliche Probleme in Deutschland zu lösen?
45. Welche Veränderungen erwarten Sie in der deutschen politischen Landschaft?
46. Welche Rolle spielen Traditionen und Bräuche in der deutschen Gesellschaft?
47. Wie hat die deutsche Literatur die Weltliteratur beeinflusst?
48. Wie können Unternehmen in Deutschland nachhaltiger agieren?
49. Welche Auswirkungen hat die Europäische Union auf Deutschland?
50. Wie sieht die Zukunft der Mobilität in Deutschland aus?
51. Welche neuen Technologien werden die deutsche Wirtschaft prägen?
52. Wie wird sich die Rolle der Familie in Deutschland in Zukunft verändern?
53. Welche Maßnahmen sind notwendig, um den Wohnungsmangel in deutschen Städten zu bekämpfen?
54. Wie können gesellschaftliche Spaltungen in Deutschland überwunden werden?
55. Welche Möglichkeiten bietet Deutschland für Start-ups und Unternehmensgründer?
56. Wie können wir den Dialog zwischen den verschiedenen Kulturen in Deutschland fördern?
57. Wie kann Deutschland seine Rolle in der internationalen Politik stärken?
58. Welche Rolle spielt die deutsche Musikindustrie auf dem globalen Markt?
59. Wie wird sich die deutsche Tourismusbranche in Zukunft entwickeln?
60. Welche wissenschaftlichen und technologischen Fortschritte hat Deutschland in den letzten Jahren erzielt?
61. Wie wirkt sich die Globalisierung auf die deutsche Wirtschaft aus?
62. Welche Rolle spielt die Kultur in der deutschen Gesellschaft?
63. Wie wichtig ist es, eine Fremdsprache wie Deutsch zu lernen?
64. Welche sind die beliebtesten deutschen Traditionen und Feste?
65. Welche Probleme begegnen Ausländern in Deutschland?
66. Wie sieht das Familienleben in Deutschland im Vergleich zu anderen Ländern aus?
67. Wie hat sich die deutsche Wirtschaft seit dem Zweiten Weltkrieg entwickelt?
68. Welche sind die größten Herausforderungen, mit denen die deutsche Regierung konfrontiert ist?
69. Was sind die Auswirkungen des Klimawandels auf Deutschland?
70. Welche kulturellen Einflüsse haben die Nachbarländer Deutschlands auf die deutsche Kultur?